

Conditions of Particular Application to FIDIC SHORT FORM
of Contract for Humanitarian Works

COPA prepared by IHIP Cross Sectorial
Contract Committee of the WASH and
Shelter Clusters –

Contact point fbailon@ihip.earth 13th
July 2022

The Conditions of Contract consist of the “General Conditions”, which form part of the Short Form of Contract 1999 published by the “Federation Internationale Des Ingenieurs Conseils (FIDIC)”, and the following “Conditions of Particular Application” (COPA), which include amendments and additions to such General Conditions. In case of contradictions, the provisions of the COPA shall prevail over those in the General Conditions.

Summary

Clause 1 - «General Provisions»-

Clause 1.1 - «Definitions»-

1.1.2 - «The Contract».....

1.1.7 - «Commencement date».....

1.1.14 - «Force Majeure».....

1.1.20 - (Additional) «Site Access Clearance».....

1.1.21 - (Additional) «Mobilization».....

1.1.22 - (Additional) «COPA».....

1.1.23 - (Additional) «Operation and Maintenance

Manuals».....

1.1.24 - (Additional) «ESHS».....

1.1.25 - (Additional) «Sexual Exploitation and Abuse

(SEA), and Sexual Harassment (SH)».....

1.1.26 - (Additional) «Retention Money».....

1.1.27 - (Additional) «Employer’s Representative».....

1.1.28 - (Additional) «Environmental and Social

Management Plan».....

1.1.29 -- (Additional) «Cost Plus Profit».....

1.1.30 - (Additional) «Prolongation Cost».....

1.1.31 (Additional) «Performance Certificate».....

Clause 2 - «The Employer».....

Clause 2.1 - «Provision of Site» 7

Clause 2.2- «Permits and Licenses».....

Clause 2.5 - (Additional) «Whistleblowing».....

Clause 3 - «Employer’s Representatives» 7

Clause 3.2 - «Employer’s Representative».....

Clause 4 - «The Contractor».....

Clause 4.1 - «General Obligations».....

Clause 4.3 - «Subcontracting».....

Clause 4.4 - «Performance Security».....

Clause 4.5 - (Additional) «Access to Site».....

Clause 4.6 - (Additional) «Progress Reports».....

Clause 4.7 - (Additional) «Inspection and audit by the

Employer».....

Clause 4.8 - (Additional) «Payments to third parties».....

Clause 4.9 - (Additional) «Quality Assurance».....

Clause 4.10 - (Additional) «Unforeseeable Physical

Conditions».....

Clause 4.11 - (Additional) «Terrorism and Prohibited

Parties».....

**شروط التطبيق الخاص للنموذج المختصر من عقد الاتحاد الدولي
للمهندسين الاستشاريين الخاص بالأعمال الإنسانية**

شروط التطبيق الخاص أعدتها منصة البنى
التحتية الإنسانية الدولية (IHIP) لجنة العقود
المشتركة بين القطاعات الخاصة بمجموعات
المأوى والمياه والصرف الصحي والنظافة
العامة- نقطة الاتصال

(fbailon@ihip.earth) – 13 يوليو

2022م.

تتألف شروط العقد من "الشروط العامة"، والتي تشكل جزءاً من
الاستمارة المختصرة لعقد 1999م التي صدرت عن الاتحاد الدولي
للمهندسين الاستشاريين (FIDIC) و"شروط التطبيق الخاص" (COPA)
التالية والتي تتضمن التعديلات والإضافات المدخلة على هذه الشروط
العامة. وفي حالة وجود تناقض، تسود أحكام شروط التطبيق الخاص على
هذه الشروط العامة.

الخلاصة

الفقرة 1 " أحكام عامة".....

1.1 بند " التعريفات".....

1.1.1 العقد.....

7.1.1 " تاريخ البدء".....

1.1.14 " القوة القاهرة".....

1.1.20 (إضافي) تأمين الوصول إلى الموقع ".....

21.1.1 (إضافي) " النقل/ الحشد".....

20.1.1 (إضافي) " شروط التطبيق الخاص".....

21.1.1 (إضافي) " أدلة التشغيل والصيانة".....

22.1.1 (إضافي) " السلامة والصحة الاجتماعية والبيئية".....

23.1.1 (إضافي) " الاستغلال والاعتداء الجنسي والتحرش الجنسي

24.1.1 (إضافي) " الاحتفاظ بالأموال/ الضمانة المالية".....

20.1.1 (إضافي) " ممثل صاحب العمل".....

21.1.1 (إضافي) " خطة الإدارة الاجتماعية والبيئية".....

22.1.1 (إضافي) " التكلفة زائد نسبة الربح".....

23.1.1 (إضافي) " تكلفة الإطالة".....

31.1.1 (إضافي) " شهادة الأداء".....

الفقرة 3.1 " أولوية الوثائق".....

الفقرة 7.1 - (إضافي) " استخدام صاحب العمل لوثائق المقاول".....

الفقرة 8.1- (إضافي) " استخدام المقاول لوثائق صاحب العمل".....

الفقرة 9.1 - (إضافي) " الالتزامات العامة".....

الفقرة 2 - " صاحب العمل".....

الفقرة 1.2 - " تقديم موقع".....

الفقرة 2.2 - " التصاريح والرخص".....

الفقرة 5.2 - (إضافي) " الإبلاغ عن المخالفات".....

الفقرة 3 - " ممثلو صاحب العمل".....

الفقرة 2.3 - " ممثل صاحب العمل".....

الفقرة 4 - " المقاول".....

الفقرة 1.4 - " الالتزامات العامة".....

الفقرة 3.4 - " المقالة من الباطن".....

الفقرة 4.4 - " ضمان الأداء".....

الفقرة 5.4 - (إضافي) " إمكانية الوصول إلى الموقع".....

الفقرة 6.4 - (إضافي) " التقارير المرحلية".....

الفقرة 7.4 - (إضافي) " التفتيش ومراجعة الحسابات من قبل صاحب

العمل".....

Clause 4.12 - (Additional) «Working Hours for Staff and Labour».....	الفقرة 8.4 - (إضافي) " المبالغ المدفوعة لأطراف ثالثة".....
Clause 5 - «Design by Contractor».....	الفقرة 9.4 - (إضافي) " ضمان الجودة".....
Clause 5.3 - (Additional) «As Built Drawings»	الفقرة 10.4 - (إضافي) " الأحوال الطبيعية غير المتوقعة".....
Clause 5.4 - (Optional) «Operation and Maintenance Manuals».....	الفقرة 11.4 - (إضافي) " الإرهاب والأطراف المحظورة".....
Clause 7 - «Time for Completion» 11.....	الفقرة 12.4 - (إضافي) " ساعات العمل للموظفين والعمال".....
Clause 7.1 - «Execution of the Works».....	الفقرة 5 - " تصاميم المقاول".....
Clause 7.5 - (Additional) «Suspension of Work».....	الفقرة 3.5 - (إضافي) " الرسومات المنفذة".....
Clause 8 - «Taking - Over»	الفقرة 4.5 - (إضافي) " أدلة التشغيل والصيانة".....
Clause 8.1 - «Completion»	الفقرة 7 - " وقت الإكمال".....
Clause 9 - «Remedying Defects».....	الفقرة 1.7 - " تنفيذ الأعمال".....
Clause 9.1 - «Remedying Defects»	الفقرة 5.7 - (إضافي) " تعليق الأعمال".....
Clause 9.2 - «Uncovering and Testing»	الفقرة 8 - " التسليم".....
Clause 10 - «Variations and Claims».....	الفقرة 1.8 - " الإتمام".....
Clause 10.2 - «Valuation of Variation».....	الفقرة 9 - " إصلاح العيوب".....
Clause 10.5 - «Variation and Claim Procedure»	الفقرة 1.9 - " إصلاح العيوب".....
Clause 11 - «Contract Price and Payment».....	الفقرة 2.9 - " الاستكشاف والفحص".....
Clause 11.2 - «Monthly Statements».....	الفقرة 10 - " الاختلافات والمطالبات".....
Clause 11.6 - «Final Payment».....	الفقرة 2.10 - " تقييم الاختلافات".....
Clause 11.7 - «Currency».....	الفقرة 5.10 - " إجراء المطالبات والتفاوت".....
Clause 11.8 - «Delayed Payment».....	الفقرة 11 - " قيمة العقد والدفع".....
Clause 11.9 - (Additional) «Advance payment»	الفقرة 2.11 - " كشوفات الحسابات الشهرية".....
Clause 11.10 - (Additional) «Retention Money».....	الفقرة 6.11 - " الدفع النهائي".....
Clause 12 - «Default».....	الفقرة 7.11 - " العملة".....
Clause 12.5 - (Additional) «Termination by Employer».....	الفقرة 8.11 - " الدفع المؤجل/ التأخر بالسداد".....
Clause 12.6 - (Additional) «Termination by Contractor»	الفقرة 9.11 - (إضافي) " الدفع المقدم".....
Clause 13 - «Risk and Responsibility»	الفقرة 10.11 - (إضافي) " الاحتفاظ بالأموال".....
Clause 13.2 - «Force Majeure»	الفقرة 12 - " الإهمال / التقصير".....
Clause 13.3 - (Additional) «Site Safety».....	الفقرة 5.12 - (إضافي) " الإنهاء من قبل صاحب العمل".....
Clause 13.4 - (Additional) «Sexual Exploitation and Abuse».....	الفقرة 6.12 - (إضافي) " الإنهاء من قبل المقاول".....
Clause 13.5 - (Additional) «Limitation of Liability».....	الفقرة 13 - " المخاطر والمسؤولية".....
Clause 15 - «Resolution of Disputes».....	الفقرة 2.13 - " القوة القاهرة".....
Clause 15.4 - (Additional) «Dispute Avoidance».....	الفقرة 3.13 - (إضافي) " سلامة الموقع".....
APPENDIX	الفقرة 4.13 - (إضافي) " الاعتداء والاستغلال الجنسي".....
Clause 1 - «General Provisions»	الفقرة 5.13 - (إضافي) " حدود المسؤولية".....
Clause 1.1 - «Definitions»	الفقرة 15 - " حل الخلافات".....
1.1.1 - «The Contract»	الفقرة 4.15 - (إضافي) " تجنب الخلاف".....
Replace 1.1.1 with the following:	الملحق
"Contract" means the documents listed in Sub-Clause 1.3.	
1.1.7 - «Commencement date»	
Replace 1.1.7 with the following:	
"Commencement Date" means the date at which the contractor commences the Works.	
1.1.14 - «Force Majeure»	
Replace 1.1.14 with the following:	
"Force Majeure" means an unforeseeable, extraordinary event or circumstance as defined in Sub- Clause 13.2.	
1.1.20 - (Additional) «Site Access Clearance»	
“Site Access Clearance” means access to the project site has been cleared, i.e. permission has been granted by the legal	البند 1 "أحكام عامة"
	البند 1.1 " التعريفات"
	1.1.1 - "العقد"
	تستبدل الفقرة 1.1.1 بالنالي:
	يقصد بـ "العقد" الوثائق الواردة في الفقرة الفرعية 3.1

owner. The site must be accessible and fit for purpose. Reference is made to the Appendix for any Environmental Conditions and other additional conditions.

1.1.21 - (Additional) «Mobilization»

“Mobilization” and/or pre-construction activities consist of the preparatory work and operations that are necessary for the movement of personnel, equipment, supplies, and incidentals to the project site.

1.1.22 - (Additional) «COPA»

“COPA” means the “Conditions of Particular Application”.

1.1.23 - (Additional) «Operation and Maintenance Manuals»

“Operation and Maintenance Manuals” means the manuals (as amended from time to time) in hard copy and electronic media which set out the policy, practices and procedures for the operation and maintenance of the Works.

1.1.24 - (Additional) «ESHS»

“ESHS” means Environmental Social Health and Safety.

25 - (Additional) «Sexual Exploitation and Abuse (SEA), and Sexual Harassment (SH)»

“Sexual Exploitation and Abuse” (SEA) stands for the following:

Sexual Exploitation means any actual or attempted abuse of position of vulnerability, differential power or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another; Sexual Abuse means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions; and

“Sexual Harassment” (SH) means unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, and other verbal or physical conduct of a sexual nature by the Contractor’s Personnel with other Contractor’s or Employer’s Personnel.

1.1.26 - (Additional) «Retention Money»

“Retention Money” means the accumulated retention money which the Employer retains under Sub- Clause 11.3 [Interim Payments] and pays under Sub-Clause 11.4 [Payment of First Half of Retention] and Sub-Clause 11.5 [Payment of Second Half of Retention], if applicable.

1.1.27 - (Additional) «Employer’s Representative»

“Employer’s Representative” means the person who may be appointed by the Employer under Sub- Clause 3.2.

1.1.28 - (Additional) «Environmental and Social Management Plan»

7.1.1 " تاريخ البدء "

تُستبدل الفقرة 7.1.1 بالتالي:
"تاريخ البدء" يعني التاريخ الذي بدأ المقاول/ المتعاقد به في تنفيذ الأعمال.

14.1.1 - " القوة القاهرة "

تستبدل الفقرة 14.1.1 بالتالي:
يقصد بـ " القوة القاهرة " ظرف أو حدث استثنائي غير عادي وغير متوقع كما ورد تعريفه في الفقرة الفرعية 2.13.

20.1.1 (إضافي) " تأمين طريق الدخول للموقع "

يقصد بـ " تأمين إمكانية الوصول إلى الموقع " أن إمكانية الوصول إلى موقع المشروع قد تم تأكيده أي أنه تم الحصول على إذن من المالك القانوني. ويجب أن يكون الموقع متيسر ويمكن الوصول إليه ومناسباً للغرض المقصود. يرجى الرجوع للملحق لمعرفة أي ظروف بيئية والشروط الإضافية الأخرى.

20.1.1 (إضافي) " الحشد/ التأهب والتنظيم "

يتألف " الحشد " و / أو الأنشطة السابقة للتشييد من الأعمال التحضيرية والعمليات التي تعد ضرورية لنقل الموظفين والمعدات واللوازم والأشياء الصغيرة غير المكلفة إلى موقع تنفيذ المشروع.

20.1.1COPA - (إضافي) " شروط التطبيق الخاص "

تعني شروط الاستعمال المحدد

20.1.1 - " أدلة الصيانة والتشغيل "(إضافي)

أدلة التشغيل والصيانة هي الكتيبات المطبوعة ورقياً والإلكترونية التي تحدد السياسات والممارسات والإجراءات الخاصة بالتشغيل وصيانة الأشغال (بصيغتها المعدلة من وقت لآخر).

20.1.1 - " السلامة والصحة الاجتماعية والبيئية (إضافي)

“ESHS” هي السلامة والصحة الاجتماعية والبيئية

20.1.1 (إضافي) - " الاعتداء والاستغلال الجنسي والتحرش الجنسي "

يقصد بها التالي: -

الاستغلال الجنسي هو أي استغلال فعلي أو الشرع في الاستغلال من موقف ضعف أو ثقة أو قوى متباينة لأغراض جنسية تشمل على سبيل المثال لا الحصر الاستفادة مالياً أو اجتماعياً أو سياسياً من الاستغلال الجنسي لشخص آخر؛

ويقصد بالاعتداء الجنسي التهديد بالاعتداء الجسدي أو الاعتداء الجسدي الفعلي ذو الطابع الجنسي سواء كان ذلك بالقوة أو في ظل ظروف غير متكافئة أو قسراً؛

بينما يعني " التحرش الجنسي " الطلبات أو المبادرة/ المفاتحات الجنسية غير المرحب بها لخدمات جنسية أو تصرفات الجسدية أو اللفظية الأخرى ذات الطابع الجنسي الصادرة عن موظفي المقاول تجاه موظفي المقاول أو موظفي صاحب العمل الآخرين.

20.1.1 - " المبالغ المحتجزة كضمان "(إضافي)

يقصد بالاحتفاظ بالمال أموال الاحتجاز المتركمة التي يحتفظ بها صاحب العمل بموجب الفقرة الفرعية 3.11 [الدفعات المؤقتة] وتدفع بموجب

“Environmental and Social Management Plan” means a plan prepared by the Contractor and approved by the Employer.

1.1.29 - (Additional) «Cost Plus Profit»

“Cost Plus Profit” means Cost plus the applicable percentage for profit stated in the Contract Data (if not stated, five percent (5%) of the Cost).

1.1.30 - (Additional) «Prolongation Cost»

“Prolongation Cost” or “PGC” means on-Site and off-Site overheads associated with a compensable EOT, as stated in the Contract Data.

1.1.31- (Additional) «Performance Certificate»

“Performance Certificate” means the certificate issued by the Employer under Sub-Clause 9.1 [Remedying Defects].

Clause 1.3 - «Priority of Documents»

Sub-Clause 1.3 is replaced with the following:

“The documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the order of priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:

- (a) The Contract Agreement,
- (b) The Appendix,
- (c) The present Conditions of Particular Application (COPA),
- (d) The General Conditions,
- (e) The Employer’s Policies,
- (f) The Scope of Works,
- (g) The Specifications,
- (h) The Drawings,
- (i) The Payment Milestones (if applicable),
- (j) The Bill of Quantities,
- (k) The Environmental, Social, Health and Safety (ESHS) conditions,
- (l) The Contractor’s Code of Conduct, and
- (m) Any other documents forming part of the Contract.

If a party finds any ambiguity, discrepancy, or inconsistency among the above Documents, this shall be resolved by the other party issuing a clarification or instruction.”

Clause 1.7 - (Additional) «Employer’s Use of Contractor’s Documents»

As between the Parties, the Contractor shall retain the copyright and other intellectual property rights in the Contractor’s Documents and other design documents made by (or on behalf of) the Contractor.

The Contractor shall be deemed (by signing the Contract) to give to the Employer a non-terminable transferable non-exclusive royalty-free license to copy, use and communicate

الفقرة الفرعية 4.11 [دفع النصف الأول من المبالغ المحتجزة] والفقرة الفرعية 5.11 [دفع النصف الثاني من المبالغ المحتجزة]، حسب الاقتضاء.
27.1.1 ممثل صاحب العمل (إضافي)

"ممثل صاحب العمل" هو الشخص الذي قد يعينه صاحب العمل بموجب الفقرة الفرعية 2.3.

28.1.1 خطة الإدارة البيئية والاجتماعية (إضافي)

خطة الإدارة البيئية والاجتماعية هي خطة يعدها المقاول ويوافق عليها صاحب العمل.

29.1.1 " التكلفة مضافاً إليها الأرباح" (إضافي)

يقصد "بالتكلفة المضاف إليها الأرباح" التكلفة إضافة إلى نسبة الربح المئوية القابلة للتطبيق المحددة في بيانات العقد (إن لم تحدد، تكن خمسة بالمئة من التكلفة (5%))

30.1.1 " تكلفة الإطالة / التمديد" (إضافي)

يقصد بتكلفة الإطالة النفقات العامة المتكبدة في موقع العمل وخارج موقع العمل المصاحبة لتمديد الوقت القابل للتعويض، كما هو محدد في بيانات العقد.

31.1.1 " شهادة الأداء" (إضافي)

يقصد بـ " شهادة الأداء " الشهادة التي يحررها صاحب العمل بموجب الفقرة الفرعية 1.9 [اصلاح العيوب]

الفقرة 3.1 " أولوية الوثائق"

تستبدل الفقرة الفرعية 3.1 بما يلي: -

ينظر إلى الوثائق التي تشكل العقد بصفتها موضحة لبعضها الآخر. ولأغراض تفسيرها، يكون ترتيب أولوية الوثائق وفقاً للتسلسل التالي:

- (أ) اتفاقية العقد
- (ب) الملحق
- (ت) شروط التطبيق الخاص بالراهنه
- (ث) الأحكام العامة
- (ج) سياسات رب العمل
- (ح) نطاق الأعمال
- (خ) المواصفات
- (د) الرسومات
- (ذ) نقاط مراحل الدفع (إن وجدت)
- (ر) جدول الكميات
- (ز) شروط السلامة والصحة الاجتماعية والبيئية
- (س) مدونة قواعد سلوك المقاول
- (ش) أي وثائق أخرى تشكل جزءاً لا يتجزأ من العقد

في حال واجه طرف من الأطراف غموض أو تناقض أو عدم اتساق في الوثائق السابقة، يحل هذا من خلال اصدار الطرف الآخر لتوضيح أو تعليمات.

الفقرة 7.1- (إضافي) " استخدام صاحب العمل لوثائق المقاول"

فيما بين الطرفين، يحتفظ المقاول بحقوق الطبع وحقوق الملكية الفكرية الأخرى الخاصة بوثائق المقاول ووثائق التصميم الأخرى التي صممها المقاول (أو صممت بالنيابة عنه).

يتوجب على المقاول (بتوقيع العقد) بأن يمنح صاحب العمل رخصة معفية من حقوق الملكية غير حصريّة قابلة للنقل وغير قابلة للإنهاء لنسخ واثائق المقاول واستخدامها وإرسالها، بما في ذلك تعديلها واستخدام النسخ المعدلة

the Contractor's Documents, including making and using modifications of them, for purposes limited to the operation, maintenance, modification, repair or sale of the Works.

The Contractor's Documents and other design documents made by (or on behalf of) the Contractor shall not, without the Contractor's consent, be used, copied, or communicated to a third party by (or on behalf of) the Employer, except as necessary for the purposes of the Contract.

Clause 1.8 - (Additional) «Contractor's Use of Employer's Documents»

As between the Parties, the Employer shall retain the copyright and other intellectual property rights on the Specification, the Drawings and other documents made by (or on behalf of) the Employer. The Contractor may, at the Contractor's cost, copy, use, and obtain communication of these documents for the purposes of the Contract. They shall not, without the Employer's consent, be copied, used, or communicated to a third party by the Contractor, except as necessary for the purposes of the Contract.

Clause 1.9 - (Additional) «General Obligations»

Any amendment and addition to the present Contract and its annexes shall be drawn up in writing with the consent of all parties.

Clause 2 - «The Employer»

Clause 2.1 - «Provision of Site»

Sub-Clause 2.1 is replaced with the following:

“After Site Access Clearance, the Employer shall provide the Site and right of access thereto at the times stated in the Appendix as a condition precedent to the Commencement Date.”

Clause 2.2- «Permits and Licenses»

Insert before the first sentence:

« The Contractor shall be solely responsible for obtaining licenses, permits and other authorizations required to operate in the Country. The Employer shall have obtained the planning, zoning, construction, or similar permissions for the Works. The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from the consequences of any failure to do so. »

Clause 2.5 - (Additional) «Whistleblowing»

The Employer must provide an appropriate mechanism of communication to all Contractors, Subcontractors, and other third-party personnel in relation to any allegation of serious malpractices.

The Contractor shall provide immediate notification to the Employer of incidents in the following categories. Full details of such incidents shall be provided to the Employer within the timeframe agreed with the Employer:

(a) Confirmed or likely violation of any law or

منها لأغراض تقتصر على التشغيل أو الصيانة أو التغيير أو الإصلاح أو بيع الأعمال.

ولن يتم استخدام وثائق المقاول ووثائق التصميم الأخرى التي أعدها المقاول (أو أعدت نيابة عنه) أو نسخها أو إرسالها لطرف ثالث من قبل صاحب العمل (أو نيابة عنه) دون الحصول على موافقة المقاول، ما عدا لأغراض العقد الضرورية.

الفقرة 8.1 - (إضافي) " استخدام المقاول لوثائق صاحب العمل"

وكما تم الاتفاق بين الطرفين، يحتفظ صاحب العمل بحقوق الطبع وحقوق الملكية الفكرية الأخرى الخاصة بالموصفات والرسومات والوثائق الأخرى التي أعدها صاحب العمل (أو أعدت نيابة عنه). ويجوز للمقاول نسخ هذه الوثائق واستخدامها وإرسالها لأغراض هذا العقد على نفقة المقاول. ولن يقوم المقاول بنسخها أو استخدامها أو إرسالها لطرف ثالث دون الحصول على موافقة صاحب العمل، ما عدا للأغراض المحددة في العقد حسب الضرورة.

الفقرة 9.1 - (إضافي) " الالتزامات العامة"

يحرر أي تعديل وإضافة تدخل على العقد الحالي أو ملحقاته كتابةً بعد الحصول على موافقة كل الأطراف.

الفقرة 2 - " صاحب العمل"

الفقرة 1.2 " توفير الموقع"

تستبدل الفقرة الفرعية 1.2 بالتالي: -
" بعد تأمين إمكانية الوصول للموقع، يقدم صاحب العمل الموقع والحق في الوصول إلى هناك في الأوقات المحددة في الملحق بصفته شرط مسبق لتاريخ البدء".

الفقرة 2.2 - " التصاريح والرخص"

أضف هذا قبل الجملة الأولى: -

" يكون المقاول وحده مسؤولاً عن الحصول على التراخيص والتصاريح والرخص الأخرى اللازمة للعمل في البلاد. ويجب أن يحصل صاحب العمل على رخص التخطيط أو تقسيم المنطقة أو البناء أو الرخص المماثلة الخاصة بالأعمال. ويقوم صاحب العمل بتعويض وتبرئة ذمة المقاول من المسؤولية من وعن تبعات أي إخفاق في القيام بهذا.

الفقرة 5.2 (إضافي) " الإبلاغ عن المخالفات"

يجب على صاحب العمل تقديم آلية اتصال مناسبة لجميع المقاولين والمقاولين من الباطن وموظفي الطرف الثالث الآخرين فيما يتصل بأي ادعاءات بشأن الممارسات الخاطئة الخطرة.

يقدم المقاول اخطار فوري لصاحب العمل بشأن الحوادث الداخلة في إطار الفئات التالية. ويجب تقديم تفاصيل كاملة عن هذه الحوادث لصاحب العمل

في الإطار الزمن المتفق عليه مع صاحب العمل:

(أ) انتهاك مؤكد أو محتمل لأي قانون أو اتفاقية دولية؛

(ب) أي حالة وفاة أو إصابة خطيرة (إصابات العمل)؛

(ت) آثار ضارة كبيرة أو ضرر للممتلكات؛

(ث) أي تلوث أو ضرر بيئي بسبب إهمال المتعاقدين بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر ممكن/ طبقة المياه الجوفية الصالحة للشرب؛ أو

(ج) أي ادعاء بحصول عنف قائم على نوع الجنس أو إساءة أو استغلال جنسية أو تحرش جنسي أو سوء سلوك جنسي أو اغتصاب أو اعتداء جنسي أو اعتداء على الأطفال أو هتك العرض أو أي انتهاكات أخرى

international agreement;

- (b) Any fatality or serious (lost time) injury;
- (c) Significant adverse effects or damage to any property;
- (d) Any pollution or environmental damage because of contractual negligence including but not limited to drinking water aquifer; or
- (e) Any allegation of Gender-Based Violence (GBV), Sexual exploitation or abuse (SEA), sexual harassment (SH) or sexual misbehavior, rape, sexual assault, child abuse or defilement, or any other violations against adults or children.

Clause 3 - «Employer's Representatives»

Clause 3.2 - «Employer's Representative»

Sub-Clause 3.2 is replaced with the following:

"The Employer may also appoint a firm, or a third-party representative, or individual to carry out certain duties. The appointee may be named in the Appendix or notified by the Employer to the Contractor at any time. The Employer shall notify the Contractor of the delegated duties and authority of this Employer's Representative."

Clause 4 - «The Contractor»

Clause 4.1 - «General Obligations»

The following is inserted after the last sentence:

"Under Sub-Clause 1.9 [General Obligations], the Contractor shall identify deviations from the original Contract Drawings and update on a regular basis during construction the amendment and addition in the Contract Drawings to the required scales and details, and shall keep records of all modifications throughout the progress of the works. The Contractor shall submit As Built Drawings within 15 days from the date of the Taking-Over of the Works."

Clause 4.3 - «Subcontracting»

Sub-Clause 4.3 is replaced with the following:

"The Contractor shall not subcontract the whole of the Works. The Contractor shall not subcontract any part of the Works without the prior written consent of the Employer. The Contractor shall be responsible for the works of Subcontractor(s), for managing and coordinating the Subcontractor(s) and for the acts or defaults of any Subcontractor's agents, or employees, as if they were acts or defaults of the Contractor.

Only one level of subcontracting will be accepted. The Contractor shall contractually impose the obligation on its Subcontractor(s) to themselves not to conclude any subcontracts.

Where practicable, the Contractor shall give a fair and reasonable opportunity for contractors from the Country to be appointed as Subcontractor(s)."

بحق البالغين أو الأطفال.

الفقرة 3- "ممثل صاحب العمل"

الفقرة 2.3- "ممثل صاحب العمل"

تستبدل الفقرة الفرعية 2.3 بالتالي: -

" يجوز لصاحب العمل أيضا تعيين شركة أو ممثل طرف ثالث أو شخص للقيام بواجبات معينة. ويجوز تسمية الشخص المعين في الملحق أو أشعار صاحب العمل للمقاول باسمه في أي وقت. ويخطر صاحب العمل المقاول بالواجبات الممنوحة وصلاحيات ممثل صاحب العمل هذا."

الفقرة 4 - "المقاول"

الفقرة 1.4 - "الالتزامات العامة"

يتم إضافة التالي بعد الجملة الأخيرة:

" بمقتضى الفقرة الفرعية 9.1 [الالتزامات العامة]، يحدد المقاول حالات الخروج عن رسومات العقد الأصلية وتحديثها بصورة منتظمة أثناء كتابة التعديلات والإضافات في رسومات العقد وفق المقاييس والتفاصيل المطلوبة ويحتفظ بسجلات كافة التعديلات المدخلة طوال مدة سير الأعمال. ويقدم المقاول الرسومات المنفذة خلال 15 يوماً من تاريخ استلام الأعمال."

الفقرة 3.4 - "المقابلة / التعاقد من الباطن"

تستبدل الفقرة الفرعية 3.4 بالتالي: -

" لن يقوم المقاول بالتعاقد من الباطن في كامل الأعمال. ولن يقوم المقابل بالتعاقد من الباطن عن أي جزء من الأعمال دون الحصول على موافقة مسبقة من صاحب العمل. ويتحمل المقاول المسؤولية عن أعمال المقاول / المقاولين من الباطن فيما يخص إدارة المقاولين من الباطن والتنسيق معهم وعن أفعال أو تقصير وكلاء أي مقاول من الباطن أو موظفيه كما لو أنها أفعال أو تقصير المقاول.

سيتم قبول مستوى واحد فقط من المقابلة من الباطن. ويفرض المقاول الالتزام تعاقدياً على مقاوليه من الباطن بعد إبرام أي عقود مقابلة من الباطن.

عند الإمكان، يقدم المقاول فرصة عادلة ومقبولة للمقاولين من البلد المقرر التعيين منه بوظيفة مقاول/ مقاولين من الباطن.

الفقرة 4.4- "ضمان الأداء"

تستبدل الفقرة الفرعية 4.4 بما يلي:

" يسلم المقاول لصاحب العمل، قبل تاريخ البدء، ضمان أداء بصيغة الاستمارة المرفقة في الملحق (أو شيك مصرفي مصدق، إن كان ذلك مسموحاً بموجب النظام المصرفي المحلي). ويخفض مبلغ ضمانه الأداء تلقائياً إلى صفر عند انتهاء فترة الاخطار بوجود خلل. ويجوز أيضاً خفضها (في حال كان محدداً في الملحق، في أي حالة سيحدد الملحق النسبة المئوية لهذا التخفيض) بموجب تحرير اخطار التسليم من قبل صاحب العمل وفقاً للفقرة الفرعية 2.8 [اخطار التسليم / تولي الأعمال]."

الفقرة 5.4 - (إضافي) "الوصول إلى الموقع"

يقر المقاول بأنه قبيل منح المقاول إمكانية الوصول إلى الموقع واستخدامه، ينبغي على صاحب العمل تقديم "تأمين إمكانية الوصول إلى الموقع".

ولن يباشر المقاول بتنفيذ أي أعمال، بما فيها الحشد/ النقل و/ أو الأنشطة السابقة للتشييد، ما لم يكن صاحب العمل راضياً بأنه تم وضع التدابير الملائمة موضع التنفيذ للتصدي للأثار والمخاطر البيئية والاجتماعية والصحية والتي تمس بالسلامة.

Clause 4.4 - «Performance Security»

Sub-Clause 4.4 is replaced with the following:

“The Contractor shall deliver to the Employer, before the Commencement Date, a performance security in the form attached to the Appendix (or a certified bank check, if possible under the local banking system). The amount of the performance security shall be automatically reduced to zero upon the expiry of the Period for notifying defect. It may also be reduced (if so stated in the Appendix, in which event the Appendix will indicate the percentage of such reduction) upon issuance of the Taking-Over Notice by the Employer in accordance with Sub-Clause 8.2 [Taking-Over Notice].”

Clause 4.5 - (Additional) «Access to Site»

The Contractor acknowledges that prior to the Contractor being provided with access to and use of the Site, “Site Access Clearance” should be provided by the Employer. The Contractor shall not commence any Works, including mobilization and/or pre-construction activities, unless the Employer is satisfied that appropriate measures are in place to address Environmental, Social, Health and Safety risks and impacts.

If specified in the Specifications, the Contractor shall submit, on a continuing basis, a Contractor’s Worksite Environmental and Social Management Plan to manage the Environmental, Social and Health and the impacts of the Works on any Site Area.

Clause 4.6 - (Additional) «Progress Reports»

Unless otherwise stated in the Appendix, the Contractor shall prepare monthly progress reports, in a format stated in the Specifications (or, if not stated, in a format accepted by the Employer), and submit them to the Employer. The first report shall cover the period up to the end of the first calendar month following the Commencement Date. Reports shall be submitted monthly thereafter, each within 7 days after the last day of the month to which it relates.

The reporting shall continue until Completion or, if any outstanding works are listed in the Taking-over Notice, the date at which such outstanding works is completed.

Any requirements to be included in the reports should be stated in the Specifications.

Clause 4.7 - (Additional) «Inspection and audit by the Employer»

The Contractor shall permit, and shall ensure its Subcontractor(s) will permit, the Employer and/or persons delegated by the Employer, to inspect the Site and/or the accounts and records relating to the procurement process, selection and/or contract performance, and to have such accounts and records audited by auditors delegated by the Employer, if requested by the Employer.

Clause 4.8 - (Additional) «Payments to third parties»

The Employer may request the Contractor to supply reasonable evidence that the Contractor’s Personnel, Subcontractor(s) and

إن تم تحديد ذلك في المواصفات، يقدم المقاول، على نحو متواصل، خطة إدارة اجتماعية وبيئية لموقع عمل المقاول من أجل إدارة التأثيرات الصحية والاجتماعية والبيئية وأثار الأعمال المترتبة على أي منطقة موقع عمل.

الفقرة 6.4 - (إضافي) "التقارير المرحلية"

ما لم يحدد خلاف ذلك في الملحق، يعد المقاول تقارير مرحلية شهرية، في تنسيق/ صيغة محددة في المواصفات (أو، إن لم تحدد، في صيغة مقبولة لدى صاحب العمل)، ويقدمها لصاحب العمل. ويشمل التقرير الأول الفترة الممتدة حتى نهاية الشهر الميلادي الأول التالي لتاريخ البدء. وتقدم التقارير شهرياً بعدها، يقدم كل تقرير في غضون 7 أيام بعد آخر يوم في الشهر الذي سبقه.

ويستمر رفع التقارير حتى الاكمال أو، إن تم ذكر لائحة بأي أعمال معلقة في اخطار التسليم، في تاريخ اكمال هذه الأعمال المعلقة. وينبغي تحديد أي متطلبات يراد تضمينها في التقارير في المواصفات.

الفقرة 7.4 - (إضافي) "التفتيش ومراجعة الحسابات من قبل صاحب العمل"

يسمح المقاول ويضمن أن مقاوليه من الباطن يسمحون لصاحب العمل و / أو الأشخاص المفوضين من قبل صاحب العمل بتفتيش الموقع و / أو التحقق من الحسابات والسجلات المتصلة بعملية المشتريات والاختيار و / أو أداء العقد وتدقيق / مراجعة هذه السجلات والحسابات من قبل مراجعي الحسابات الذين قام صاحب العمل بتفويضهم، إذا طلب صاحب العمل ذلك.

الفقرة 8.4 - (إضافي) "المبالغ المدفوعة للأطراف الثالثة"

يجوز لصاحب العمل أن يطلب من المقاول تقديم الأدلة المعقولة بأنه تم دفع كافة المبالغ المستحقة لموظفي المقاول والمقاولين والموردين وفقاً للالتزامات المقاول. ما لم يتم المقاول بـ:

- أ) تقديم هذه الأدلة المعقولة لصاحب العمل؛ أو
- ب) 1- إقناع صاحب العمل كتابة بأنه يحق للمقاول بصورة معقولة حجز أو الامتناع عن دفع هذه المبالغ؛ و
- 2- تقديم أدلة معقولة لصاحب العمل تثبت أن موظفي المقاول أو مقاوليه من الباطن أو مورديه (إن أمكن) قد تم ابلاغهم بحق أو أحقية المقاول؛

عندها يجوز لصاحب العمل (حسب تقدير صاحب العمل وحده) الدفع مباشرة لموظفي المقاول أو مقاوليه من الباطن أو مورديه جزء من هذه المبالغ أو دفعة كاملة كما هو مستحق وقابل للدفع ومقابل المبالغ التي أخفق المقاول في تقديم أدلة عليها. وتحسم أي من هذه المبالغ من المبالغ المستحقة أو التي ستصبح مستحقة، للمقاول، ولن تؤدي هذه الدفوعات إلى فرض أي واجب أو التزام من قبل صاحب العمل فيما يتصل بموظفي المقاول أو مقاوليه من الباطن أو مورديه.

الفقرة 9.4 - (إضافي) "ضمان الجودة"

ينفذ المقاول برنامج ضمان جودة ليثبت مدى امتثاله بمتطلبات وشروط العقد. ويجب أن يكون البرنامج وفقاً للتفاصيل الواردة في العقد. ولصاحب العمل الحق في إجراء عملية مراجعة حسابات أو اختبار أي جانب من جوانب نظام المقاول الخاص بضمان الجودة.

يقدم المقاول تفاصيل جميع الإجراءات ووثائق الامتثال لصاحب العمل للحصول على المعلومات قبل البدء بكل مرحلة من مراحل التخطيط والتنفيذ.

ولن يعفي الامتثال لنظام ضمان الجودة المقاول من أي واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته الواجبة بموجب العقد.

الفقرة 10.4 - (إضافي) "الظروف الطبيعية غير المتوقعة"

Suppliers were paid all amounts due in accordance with the Contractor's obligations. Unless the Contractor:

(a) Supplies this reasonable evidence to the Employer; or

(b) (i) Satisfies the Employer in writing that the Contractor is reasonably entitled to withhold or refuse to pay these amounts; and

(ii) Submits to the Employer reasonable evidence that the Contractor's Personnel, Subcontractor or Supplier (as applicable) have been notified of the Contractor's entitlement;

then the Employer may (at the Employer's sole discretion) pay directly to the Contractor's Personnel, Subcontractor(s) or Supplier(s) part or all of such amounts as are due and payable and for which the Contractor has failed to submit evidence. Any such payment shall be deducted from amounts owed, or to be owed, to the Contractor, and no such payment will give rise to any duty or obligation by the Employer with respect to such Contractor's Personnel, Subcontractor(s) or Suppliers.

Clause 4.9 - (Additional) «Quality Assurance»

The Contractor shall implement a quality assurance system to demonstrate compliance with the requirements of the Contract. The system shall be in accordance with the details stated in the Contract. The Employer shall be entitled to audit or test any aspect of the Contractor's quality assurance system.

The Contractor shall submit details of all procedures and compliance documents to the Employer for information before each design and execution stage is commenced. Compliance with the quality assurance system shall not relieve the Contractor of any of its duties, obligations, or responsibilities under the Contract.

Clause 4.10 - (Additional) «Unforeseeable Physical Conditions»

In this Sub-Clause, "Physical Conditions" means natural physical conditions and man-made and other physical obstructions and pollutants, which the Contractor encounters at the Site when executing the Works, including sub-surface and hydrological conditions but excluding climatic conditions. "Unforeseeable" means not reasonably foreseeable by an experienced contractor before submission of its offer.

If the Contractor encounters adverse physical conditions which it considers to be unforeseeable, the Contractor shall give written notice to the Employer as soon as practicable and in any event within 14 days of becoming aware of such conditions. This notice shall describe the Physical Conditions, so that they can be inspected by the Employer, and shall set out the reasons why the Contractor considers them to be Unforeseeable. The Contractor shall continue executing the Works, using such proper and reasonable measures as are appropriate for the Physical Conditions, and shall comply with any instructions which the Employer may give for

في هذه الفقرة الفرعية، يقصد بـ " الظروف / الأحوال الطبيعية" الأحوال الطبيعية بفعل الطبيعة ومن صنع البشر والعراقيل المادية والملوثات التي يصادفها المقاول في الموقع عند تنفيذ الأعمال، بما فيها الأحوال الهيدرولوجية والتحت سطحية والتي لا تشمل الحالات المناخية.

ويقصد بـ " غير القابل للتنبؤ / غير المتوقع" ما لا يمكن للمقاول المتمرس توقعه بصورة معقولة قبل تقديم طلبه.

وفي حال صادق المقاول ظروف فيزيائية قاسية والتي يرى بأنها غير متوقعة/ غير قابلة للتنبؤ، يرسل المقاول إشعار خطي لصاحب العمل في أقرب وقت ممكن وفي أي حال في غضون 14 يوم من إدراكه لهذه الأحوال. يبين هذا الاخطار الأحوال الطبيعية، حتى يمكن لصاحب العمل أن يحقق فيها، ويحدد الأسباب التي جعلت المقاول يعتبرها غير قابلة للتنبؤ. ويستمر المقاول في تنفيذ الأعمال، من خلال اتخاذ تدابير معقولة وصحيحة كما هو ملائم للأحوال الطبيعية ويمثل بأي تعليمات قد يصدرها صاحب العمل للتعامل مع هذه الأحوال الطبيعية. وفي حال كانت هذه التعليمات تحتوي على اختلاف/ تغيير، تنطبق الفقرة رقم 10 [الاختلافات والمطالبات].

وفي حال واجه المقاول أحوال طبيعية غير قابلة للتنبؤ، وأرسل إشعار وعانى من حالات تأخير و / أو تكبد نفقات بسبب هذه الأحوال، يحق للمقاول وفقاً للفقرة الفرعية 10.5 [إجراءات الاختلاف والمطالبات] أن يقوم بـ: (أ) تمديد الوقت المقابل لأي من حالات التأخير هذه، إن كانت ستكمل أو سيتم تأخيرها، و

(ب) الدفع مقابل أي تكاليف متكبدة، تضاف إلى قيمة العقد. يجوز لصاحب العمل أن يأخذ في اعتباره أي دليل على الأحوال الطبيعية التي توقعها المقاول عند تقديم العرض، والذي قد يوفره المقاول، ولكن لن يتقيد بأي / لن يكون ملزماً من هذه الأدلة.

الفقرة 11.4 – (إضافي) " الإرهاب والأطراف الممنوعة / المحظورة"

لن يقوم المقاول في أي حال من الأحوال بـ:

(أ) الدخول في صفقات مع أشخاص أو كيانات خاضعة للعقوبات أو توفير الموارد أو الدعم للجماعات المسلحة أو الأشخاص أو التنظيمات المرتبطة بالإرهاب أو غيرها المتورطة بشكل مباشر أو غير مباشر في الإرهاب؛ و

(ب) الانخراط بشكل مباشر أو غير مباشر بتصنيع الأسلحة أو بيعها؛ أو

(ت) امتلاك/ الانخراط في أي علاقات تجارية مع الحكومات لأي غرض مرتبط بالحروب؛ أو

(ث) توظيف أو إشراك الأطفال الذين تقل أعمارهم عن سن 14 عاماً إلا إذا حددت القوانين المحلية سناً أكبر (الحد الأدنى لسن العمل)؛

(ج) التوظيف الإجباري والذي يشمل أي عمل أو خدمة تؤدي بشكل غير طوعي والتي يغضب الشخص على القيام بها تحت تهديد القوة أو العقاب.

ويفرض المقاول شرط مماثل على مقاوليه من الباطن ومورديه.

الفقرة 12.4 – (إضافي) " ساعات العمل للموظفين والعمل"

لن يتم تنفيذ أي عمل في الموقع في أيام الإجازة المعترف بها محلياً أو خارج نطاق ساعات العمل الاعتيادية المحددة في الملحق، إلا إذا:

(أ) تم ذكر خلاف ذلك في العقد،
(ب) وافق صاحب العمل، أو

dealing with the Physical Conditions. If such an instruction constitutes a Variation, Clause 10 [Variations and Claims] shall apply.

If and to the extent that the Contractor encounters Physical Conditions which are Unforeseeable, gives such a notice, and suffers delay and/or incurs Cost due to these conditions, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 10.5 [Variation and Claim Procedure] to:

- (a) An extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, and
- (b) Payment of any such Cost, which shall be added to the Contract Price.

The Employer may take account of any evidence of the Physical Conditions foreseen by the Contractor when submitting its offer, which may be made available by the Contractor, but shall not be bound by any such evidence.

Clause 4.11 - (Additional) «Terrorism and Prohibited Parties»

The Contractor shall not in any way:

- (a) Engage in transactions with, or provide resources or support to armed groups, individuals and entities which are sanctioned, or individuals and organizations associated with terrorism or otherwise be involved directly or indirectly with terrorism; or
- (b) Be involved directly or indirectly in the manufacture or sale of arms; or
- (c) Have any business relations with governments for any war related purpose; or
- (d) Employ or engage a child under the age of 14 unless the national law specifies a higher age (the minimum age); or
- (e) Employ forced labour, which consists of any work or service, not voluntarily performed, that is exacted from an individual under threat of force or penalty.

The Contractor shall impose a similar clause on its subcontractor(s) and suppliers.

Clause 4.12 - (Additional) «Working Hours for Staff and Labour»

No work shall be carried out on the Site on locally recognized days of rest, or outside the normal working hours stated in the Appendix, unless:

- (a) Otherwise stated in the Contract,
- (b) The Employer gives consent, or

(ت) كان لابد من العمل أو كان العمل ضرورياً لحماية الحياة أو الممتلكات أو لحماية الأعمال، في هذه الحالة يقوم فيها المقاول بإعلام صاحب العمل بذلك على الفور.

الفقرة 5 - "تصاميم المقاول" الفقرة 3.5 - (إضافي) "الرسومات المنفذة"

في غضون 15 يوماً من تاريخ استلام الأعمال، يقدم المقاول الرسومات المنفذة لجميع الأعمال المنفذة لصاحب العمل من أجل المراجعة والاعتماد.

الفقرة 5.4 - (اختياري) أدلة التشغيل والصيانة

يعد المقاول ويحتفظ بمجموعة أدلة تشغيل وصيانة خاصة بالأعمال كاملة ومحدثة.

وتكون الصيغة وتفاصيل أدلة التشغيل والصيانة المتصلة الأخرى على النحو المحدد في المواصفات وعلى أية حال، هذه الأدلة:

(أ) تكن وافية التفاصيل بالنسبة لصاحب العمل ليقوم بتشغيل الأعمال وصيانتها وتفكيكها وتجميعها وتعديلها وإصلاحها من أجل التأكد من أن أداء الأعمال والقطاع و / أو المصنع (حسب مقتضى الحال) تستمر بالامتثال مع معايير الأداء المبينة في المواصفات؛ و

(ب) تشمل قائمة جرد لقطع الغيار وكتيبات المعدات والضمائم، المطلوبة لتشغيل لصاحب العمل وصيانتها المستقبلية للأعمال والقطاع و / أو المصنع (حسب مقتضى الحال).

قبل الاكمال، يقدم المقاول أدلة تشغيل وصيانة مؤقتة للأعمال أو القطاع (حسب مقتضى الحال) لصاحب العمل.

إذا حدث خلال فترة الإخطار بالعيوب، تم العثور على عيب أو خطأ في أدلة التشغيل والصيانة المؤقتة، يقوم المقاول بتصحيح الخطأ أو العيب فوراً على نفقته ومسؤوليته الشخصية.

ولن يتم اعتبار الأعمال أو أي قطاع مكتملاً لأغراض إصدار إشعار الاستلام حتى يستلم صاحب العمل دليل التشغيل والصيانة النهائي.

الفقرة 7 - "الوقت المحدد للإكمال" المادة 1.7 - "تنفيذ الأعمال"

تستبدل الفقرة الفرعية 1.7 بالتالي: -
يشرع المقاول في تنفيذ الأعمال عند استيفاء الشروط التالية مسبقاً:

- (أ) إبرام الطرفين من قبل كلا الأطراف؛
- (ب) الموافقة على العقد من قبل الجهات المختصة، إن وجدت؛
- (ت) استلام صاحب العمل دفعة ضمان مقدمة حررت وفقاً للعقد، إن وجدت؛

(ث) استلام المقاول الدفعة المقدمة، إن وجدت؛

(ج) منح المقاول إمكانية الوصول للموقع-غير خاضع للرهن العقاري والتملك؛

(ح) تقديم أدلة معقولة للمقاول تثبت وجود التمويل الكافي لدفع قيمة العقد وأنه تم استيفاء جميع الشروط المسبقة للسحب الأول بموجب وثائق التمويل.

(خ) تأمين جميع التصاريح والتراخيص اللازمة لتنفيذ الأعمال من قبل صاحب العمل بموجب الفقرة الفرعية 1.2 [توفير الموقع].
يواصل المقاول عمله بسرعة وبدون تأجيل ويكمل الأعمال في الإطار الزمني المحدد للإكمال.

في حال لم يتم الوفاء بهذه الشروط في غضون 180 يوماً من توقيع الأطراف على العقد، يعتبر العقد لاغياً وباطلاً إلا إذا أنفق الأطراف كتاباً على خلاف ذلك."

- (c) The work is unavoidable, or necessary for the protection of life or property or for the safety of the Works, in which case the Contractor shall immediately advise the Employer.

Clause 5 - «Design by Contractor»

Clause 5.3 - (Additional) «As Built Drawings»

Within 15 days from the date of Taking-Over of the Works, the Contractor shall submit As Built Drawings for all executed works to the Employer for review and approval.

Clause 5.4 - (Optional) «Operation and Maintenance Manuals»

The Contractor shall prepare, and keep up to date, a complete set of operation and maintenance manuals for the Works.

The format and other relevant details of the Operation and Maintenance Manuals shall be as stated in the Specifications and, in any case, these manuals shall:

- (a) Be in sufficient detail for the Employer to operate, maintain, dismantle, reassemble, adjust and repair the Works, Section and/or Plant (as the case may be) continues to comply with the performance criteria specified in the Specifications; and
- (b) Include an inventory of spare parts, equipment manuals and warranties, required for the Employer's future operation and maintenance of the Works, Section and/or Plant (as the case may be).

Before Completion, the Contractor shall submit provisional O&M Manuals for the Works or Section (as the case may be) to the Employer.

If during the Period for notifying defects, any error or defect is found in the provisional O&M Manuals, the Contractor shall promptly rectify the error or defect at its own risk and cost.

The Works or any Section shall not be considered to be completed for the purposes of issuing the Taking - Over Notice until the Employer has received the final O&M Manual.

Clause 7 - «Time for Completion»

Clause 7.1 - «Execution of the Works»

Sub-Clause 7.1 is replaced with the following:

“The Contractor shall commence the Works on the date on which all the following conditions precedent have been satisfied:

- (a) Execution of the Contract by all Parties;
- (b) Approval of the Contract by the competent authorities, if any;
- (c) Receipt by the Employer of the advance

الفقرة 5.7 - (إضافي) "تعليق الأعمال"

يجوز لصاحب العمل في أي وقت من الأوقات توجيه المقاول بتعليق التقدم المحرز في جزء أو كل الأعمال. وخلال فترة هذا التعليق / التوقيف، يحمي المقاول ويخزن ويقوم بتأمين هذا الجزء من الأعمال من أي تلف أو خسارة أو ضرر.

وفي حال واجه المقاول حالة تأخر و / أو تكبد تكاليف بسبب الامتثال بتعليمات صاحب العمل و / أو بفعل استئناف العمل، يقدم المقاول إشعار خطي لصاحب العمل ويحق له هذا بموجب الفقرة 10 [الاختلافات / التفاوتات والمطالبات] من أجل: -

(أ) تمديد وقت مقابل أي تأخير، إذا تم تأخير الاكمال أو سيتم تأخيره،

و

(ب) الدفع مقابل أي تكاليف متكبدة، والتي تضاف إلى قيمة العقد. لا يحق للمقاول الحصول على تمديد لوقت مقابل أو الحصول على دفع مقابل النفقات المتكبدة في، سبيل خلق عواقب حسنة لتصميم المقاول المعيوب أو عمله أو مواده المعيبة أو العواقب الناجمة عن اخفاق المقاول في القيام بالحماية أو التخزين أو التأمين وفقاً لهذه الفقرة الفرعية 5.7 [تعليق / إيقاف العمل].

بعد مرور 120 يوماً من التعليق المؤثر على الأعمال بالكامل، يطلب المقاول إذن صاحب العمل لمتابعة تنفيذ الأعمال. وفي حال لم يمنح صاحب العمل الأذن في غضون 28 يوماً من تقديم الطلب على ذلك، سوف يعتبر العقد منهياً فوراً ما لم يتفق كلا الطرفين على عدم انتهاء العقد.

الفقرة 8 - "الاستلام"

الفقرة 1.8 - "الاكمال"

تستبدل الفقرة الفرعية 1.8 بالتالي: -

" يخطر المقاول صاحب العمل عندما يعتبر أن الأعمال قد أكملت ويطلب من صاحب العمل القيام بتفقد الأعمال. ويبلغ صاحب العمل المقاول بتاريخ التفقد / المعاينة"

الفقرة 9 - "إصلاح العيوب"

الفقرة 1.9 - "إصلاح العيوب"

تستبدل الفقرة الفرعية 1.9 بالتالي: -

" يجوز لصاحب العمل في أي وقت كان قبيل انتهاء المدة المحددة في الملحق، توجيه تعليمات للمقاول بإصلاح أي عيوب أو أضرار في أي جزء من الأعمال أو في وثائق المقاول. ويمثل المقاول للتعليمات في أقرب وقت ممكن وضمن الإطار الزمني المحدد في التعليمات. ويقوم المقاول بتنفيذ هذا على نفقته ومسؤوليته الخاصة، شريطة أن يكون مسؤولاً عن العيب أو الضرر. وبخلاف ذلك، تشكل التعليمات اختلافاً ويسري عليها الفقرة 10 [الاختلافات والمطالبات].

وفي حال أخفق المقاول في التقيد بتعليمات صاحب العمل في إصلاح العيب أو الضرر الذي يعد المقاول مسؤولاً عنه، يحق لصاحب العمل، وفقاً للمادة 10 [التغييرات والمطالبات] تنفيذ جميع المعالجات / الإصلاحات بنفسه أو من خلال أطراف ثالثة على نفقة المقاول.

وفي غضون 21 يوماً بعد:

(أ) آخر تاريخ انتهاء للفترة المحددة في الملحق؛ و

(ب) يقدم المقاول كافة وثائقه بعد اكمال واختبار كافة الأعمال (بما فيها اصلاح أي عيوب) وفقاً للعقد، وإخلاء الموقع وتركه بحالة أمانة ونظيفة.

يحرر صاحب العمل شهادة أداء للمقاول. وتعتبر شهادة الأداء فقط

payment security issued in accordance with the Contract, if any;

(d) Receipt by the Contractor of the advance payment, if any;

(e) Access to the Site, free of encumbrance and occupation, granted to the Contractor;

(f) Provision to the Contractor of reasonable evidence that sufficient financing or funding for the payment of the Contract Price is secured, and that all conditions precedent to the first drawdown under the financing or funding documents have been satisfied; and

(g) All authorizations and permits necessary for the execution of the Works have been secured by the Employer subject to Sub-Clause 2.1 [Provision of Site].

The Contractor shall proceed expeditiously and without delay and shall complete the Works within the Time for Completion. Should all such conditions not be met within 180 days from the signature of the Contract by the Parties, the Contract would be deemed to be null and void except if the Parties otherwise agree in writing."

Clause 7.5 - (Additional) «Suspension of Work»

The Employer may at any time instruct the Contractor to suspend progress of part or all of the Works. During such suspension, the Contractor shall protect, store, and secure such part of the Works against any deterioration, loss or damage.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with the Employer's instructions and/or from resuming the work, the Contractor shall give written notice to the Employer and shall be entitled subject to Clause 10 [Variations and Claims] to:

(a) An extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, and

(b) Payment of any such Cost, which shall be added in the Contract Price.

The Contractor shall not be entitled to an extension of time for, or to payment of the Cost incurred in, making good the consequences of the Contractor's faulty design, workmanship or materials, or of the Contractor's failure to protect, store or secure in accordance with this Sub-Clause 7.5 [Suspension of Work].

After 120 days of suspension affecting the whole Works, the Contractor shall request the Employer's permission to proceed with the Works. If the Employer does not give permission within 28 days after being requested to do so, the contract will be immediately considered terminated unless both parties agree not to terminate.

بمثابة قبول للأعمال".

الفقرة 2.9 - "الكشف والاختبار"

تدرج الفقرة التالية بعد الجملة الأخيرة: -

" في حال طلب صاحب العمل أن يتم إعادة فحص المصنع أو المواد أو العمل المنفذ، يجب تكرار الاختبارات/ الفحوصات بموجب الأحكام والشروط نفسها، على نفقة المقاول".

الفقرة 10- "التغييرات والمطالبات"

الفقرة 2.10 - "تقييم التغيير"

تدرج الفقرة التالية بعد الجملة الأخيرة: -

" في حال كان تقييم التغيير بنسبة أكبر من النسبة المئوية المحددة في الملحق، الخاصة بتقييم الأعمال حسب الفقرة الفرعية 1.11 [تقييم الأعمال]، ينبغي على الأطراف النظر في إدخال تغيير من خلال إجراء تعديل على العقد".

الفقرة 5.10- "إجراءات المطالبة والتغييرات"

تستبدل الفقرة الفرعية 5.10 بالتالي: -

" يقدم المقاول لصاحب العمل قائمة مفصلة لقيمة التغييرات الإجمالية والمطالبات في غضون 28 يوماً من صدور التعليمات أو الحدث المسبب للمطالبة. ويتحقق صاحب العمل من القيمة، وإن أمكن، يوافق عليها. وفي حال عدم وجود اتفاق في غضون 21 يوماً، يقرر صاحب العمل القيمة، وفقاً للمادة 15 [تسوية المنازعات].

الفقرة 11- "قيمة العقد والدفع"

الفقرة 2.11- "بيانات / كشوفات الحسابات الشهرية"

تمت إعادة تسمية عنوان الفقرة الفرعية 2.11 بـ "كشف الحساب/ البيان". وتم استبدال الفقرة الفرعية 2.11 بالتالي: -

" في كل وقت محدد للدفع وارد في الملحق، يقدم المقاول كشف حساب لصاحب العمل يبين التالي: -

(أ) المبالغ التي يعتبر المقاول نفسه مستحقاً لها.

(ب) قيمة الأعمال المنفذة، و

(ت) النسبة المئوية المحددة في ملحق قيمة المواد المصنع المسلمة للموقع في فترة زمنية معقولة.

وفقاً لأي إضافات أو حسومات قد تكون مستحقة"

الفقرة 6.11 - "الدفع النهائي"

تدرج الفقرة التالية بعد الجملة الأخيرة: -

[Dispute Avoidance].

"مع ذلك، في حال بعد المناقشات بين صاحب العمل والمقاول، أصبح جلياً أن وجود خلاف بشأن المبلغ المستحق أخيراً، يحرر المقاول كشف حساب الأجزاء المتفق عليها من مسودة بيان الحساب النهائي، وتطبق الفقرة الفرعية 3.11 [المبالغ المؤقتة]. وتعتبر الأجزاء غير المتفق عليها محل خلاف والذي قد يحال من قبل أحد الطرفين للتحكيم للفصل فيها بموجب الفقرة الفرعية 4.15 [تفادي الخلاف]. بعد ذلك، عندما تم التوصل لحل الخلاف نهائياً، يعد المقاول حينها ويقدم لصاحب العمل كشف حساب نهائي."

الفقرة 7.11 - "العملة"

تستبدل الفقرة الفرعية 7.11 بالتالي: -

" يتم الدفع بالعملة المحددة في الملحق.

إذا ورد في العقد أن يتم الدفع مقابل قيمة العقد بأكثر من عملة، عندها يتم الموافقة على أي تعديل أو موافقة عليه أو تحديده، يحدد المبلغ الواجب الدفع في كل عملة مستعملة. ولهذا الغرض، يجب الرجوع لنسب العملة المتوقعة أو الفعلية لتكلفة العمل المتفاوت، ولنسب العملات المختلفة المحددة من أجل سداد قيمة العقد.

الفقرة 8.11 - "الدفع المؤجل"

Clause 8 - «Taking - Over»

Clause 8.1 - «Completion»

Sub-Clause 8.1 is replaced with the following:

"The Contractor shall notify the Employer when it considers that the Works are complete and shall request the Employer to inspect the Works. The Employer shall inform the Contractor of the inspection date."

Clause 9 - «Remedying Defects»

Clause 9.1 - «Remedying Defects»

Sub-Clause 9.1 is replaced with the following:

"The Employer may at any time prior to the expiry of the period stated in the Appendix, instruct the Contractor to remedy any defect or damage in any part of the Works or the Contractor's Documents. The Contractor shall comply with the instruction as soon as practicable, and within the time specified in the instruction. The Contractor shall do so at its own risk and cost, provided that it is responsible for the defect or damage. Otherwise, the instruction shall constitute a Variation and Clause 10 [Variations and Claims] shall apply.

If the Contractor fails to comply with the Employer's instruction to remedy a defect or damage for which the Contractor is responsible, the Employer shall be entitled, subject to Clause 10 [Variations and Claims], to carry out, itself or through third parties, all necessary remedial work at the Contractor's cost
Within 21 days after:

- (a) The latest of the expiry dates of the period stated in the Appendix; and
- (b) The Contractor has supplied all the Contractor's Documents, completed and tested all the Works (including remedying any defects) in accordance with the Contract, and cleared the Site, leaving it in clean and safe condition,

the Employer shall issue a Performance Certificate to the Contractor. Only the Performance Certificate shall be deemed to constitute acceptance of the Works."

Clause 9.2 - «Uncovering and Testing»

The following is inserted after the last sentence:

"If the Employer requires the Plant, Materials or workmanship to be retested, the tests shall be repeated under the same terms and conditions, at the Contractor's cost."

Clause 10 - «Variations and Claims»

Clause 10.2 - «Valuation of Variation»

The following is inserted after the last sentence:

"If the Valuation of the Variation is more than the percentage, as defined in the Appendix, of the Valuation of the Works as per Sub-Clause 11.1 [Valuation of the Works], the Parties

تدرج الفقرة التالية بعد الجملة الأخيرة: -

" للمقاول الحق عند الطلب بدفع رسوم التمويل هذه دون الحاجة لتقديم أي كشف حساب أو استلام أي شهادة دفع وبدون أي متطلب للمضي قدماً بموجب الفقرة 10 [التفاوتات والمطالبات]. ولا يخل هذا الاستحقاق بأي حق أو سبيل انتصاف آخر."

الفقرة 9.11 - «إضافي» "الدفع المقدم"

إن لم يتم تحديد مبلغ للدفع المقدم في الملحق، لن تنطبق هذه الفقرة الفرعية. ويحدد مبلغ الدفع المقدم في الملحق ولن يتجاوز نسبة 30% من مبلغ العقد المتفق عليه. وبالقدر الذي يسمح به النظام المصرفي المحلي، يحصل المقاول (على نفقته الشخصية) ويقدم لصاحب العمل ضماناً بالدفع المقدم، وبصيغة الشيك المصرفي المعتمد غير المشروط بالمبلغ المعادل للدفعة المقدمة. وسوف يعاد هذا الشيك المصرفي المصدق للمقاول حالما يتم دفع هذه الدفعة المقدمة بالكامل من خلال الحسومات من الدفعات المؤقتة بالنسبة المحددة في الملحق.

وإن لم يعاد دفع الدفعة المقدمة بالكامل قبل الاستلام أو بعد انتهاء العقد، يصبح الرصيد الكامل غير المسدد حينها مستحقاً على الفور وواجب الدفع من قبل المقاول لصاحب العمل.

المادة 10.11 - «إضافي» "الاحتفاظ بالأموال"

في كل دفعة مؤقتة بالسعر المحدد في الملحق، عندما يسمح النظام المصرفي المحلي بذلك، ينبغي أن يكون الاحتفاظ بالأموال متاحاً لصاحب العمل من خلال الشيك المصرفي المصدق غير المشروط من قبل المقاول (على نفقة المقاول).

الفقرة 12- "التقصير"

الفقرة 5.12 - «إضافي» "الإنهاء من قبل صاحب العمل"

إذا كانت الأعمال ممولة بالكامل من قبل جهة مانحة تشترط أن يكون تمويل الأعمال لموعد نهائي معين، وفي حال أخفق المقاول في إكمال الأعمال في غضون الموعد المحدد، وفي حال لم يعد التمويل المقدم من الجهة المانحة متوفراً لمواصلة تنفيذ الأعمال بعد انتهاء الموعد المحدد، يحق لصاحب العمل إنهاء العقد، شريطة أن يكون الموعد السابق الذكر (1) محدداً بالتاريخ الميلادي في الملحق و (2) لا يقع قبيل انتهاء الوقت المحدد للإكمال حيث قد يتم تمديده وفقاً للفقرات الفرعية 3.7 [تمديد الوقت] و 3.10 [الإنذار المبكر].

ويحق لصاحب العمل كذلك إنهاء العقد إذا المقاول:

قدم أو عرض تقديم أي رشوة أو هدية أو إكراهية أو عمولة أو أي شيء آخر ذو قيمة (بشكل مباشر أو غير مباشر) لأي شخص كحافز أو مكافأة.

- (1) لعمل أو حملته على القيام بأي فعل ذو صلة بالعقد، أو
- (2) لإظهار أو حملته على إظهار التحيز لأي شخص أو إظهار كراهة فيما يتصل بالعقد،

أو إذا قدم أي من موظفي المقاول أو وكلائه أو مقاوليه من الباطن أو عرض تقديم أي حافز أو مكافأة لأي شخص كان (بصورة مباشرة أو غير مباشرة) على النحو المبين في الفقرة الفرعية (ج). ومع ذلك، لا تخول المكافآت والحوافز القانونية

should consider a Variation through an amendment to the contract.”

Clause 10.5 - «Variation and Claim Procedure»

Sub-Clause 10.5 is replaced with the following:

"The Contractor shall submit to the Employer an itemized make-up of the value of Procedure Variations and claims within 28 days of the instruction or of the event giving rise to the claim. The Employer shall check and, if possible, agree on the value. In the absence of an agreement within 21 days, the Employer shall determine the value, subject to Clause 15 [Resolution of disputes]."

Clause 11 - «Contract Price and Payment»

Clause 11.2 - «Monthly Statements»

The heading of Sub-Clause to 11.2 is renamed as « Statement ». Sub-Clause 11.2 is replaced with the following:

“At each time for payment stated in the Appendix, the Contractor shall submit to the Employer a statement showing:

- (a) The amounts to which the Contractor considers itself to be entitled.
- (b) The value of the Works executed, and
- (c) The percentage stated in the Appendix of the value of Materials and Plant delivered to the Site at a reasonable time,

subject to any additions or deductions which may be due.”

Clause 11.6 - «Final Payment»

The following is inserted after the last sentence:

“However, if following discussions between the Employer and the Contractor, it becomes evident that a dispute exists as to the amount finally due, the Contractor shall issue a statement for the agreed parts of the draft final statement, and Sub-Clause 11.3 [Interim Payment] shall apply. The disagreed parts shall be deemed to be a dispute which may be referred by either Party to adjudication under Sub-Clause 15.4 [Dispute Avoidance]. Thereafter, if and when the dispute is finally resolved, the Contractor shall then prepare and submit to the Employer a Final Statement.”

Clause 11.7 - «Currency»

Sub-Clause 11.7 is replaced with the following:

“Payment shall be in the currency stated in the Appendix.

If the Contract provides for payment of the Contract Price in more than one currency, then whenever an adjustment is agreed, approved, or determined, the amount payable in each of the applicable currencies shall be specified. For this purpose, reference shall be made to the actual or expected currency proportions of the Cost of the varied work, and to the proportions of various currencies specified for payment of the Contract Price.“

Clause 11.8 - «Delayed Payment»

The following is inserted after the last sentence:

المقدمة لموظفي المقاول بإنهاء العقد.

(أ) في حال لم يراعي/ يتقيد المقاول بما ورد في الفقرة الفرعية 4.13

[الاعتداء والاستغلال الجنسي].

(ب) في حال لم يراعي المقاول البنود الملزمة الواردة في سياسة صاحب العمل.

الفقرة 6.12 - (إضافي) الإنهاء من قبل المقاول

في حال تم تعليق القرض، الذي يدفع للمقاول منه جزء أو كل مستحقاته، وفي حال لم يستلم المقاول المبالغ المستحقة له عند انتهاء فترة الدفع المشار إليها في الفقرة 11 [قيمة العقد والدفع] الخاصة بتسديد الأموال بموجب شهادات الدفع المؤقتة، يحق للمقاول تقديم إشعار لصاحب العمل عن نية المقاول إنهاء العقد. وإذا لم يستلم المقاول المبلغ المستحق بموجب أي شهادة دفع في غضون 42 يوماً من إرسال هذا الإشعار إلى صاحب العمل، يجوز للمقاول، دون الإخلال بحق المقاول في رسوم التمويل بموجب الفقرة الفرعية 8.11 [الدفع المؤجل]، اتخاذ أحد الإجراءات التالية، أي:

- (أ) تعليق / إيقاف العمل مؤقتاً أو تقليل معدل العمل، أو
- (ب) إنهاء العمل عن طريق تقديم إشعار لصاحب العمل، وبسري مفعول هذا الإنهاء بعد 14 يوماً من إرسال الإشعار.

الفقرة 13- "المخاطر والمسؤولية"

الفقرة 2.13 - "القوة القاهرة"

تدرج الفقرة التالية قبل الفقرة الأولى: -
"في هذه الفقرة" يقصد بـ "القوة القاهرة" أي ظرف أو حدث غير اعتيادي ولا يمكن التنبؤ به: -

- (أ) التي تخرج عن سيطرة الطرف
 - (ب) التي لم تتم إحاطة الطرف بها بصورة مقبولة قبل إبرام العقد،
 - (ج) طرأت ولم يستطع هذا الطرف بصورة معقولة تفاديها أو التغلب عليها، و
 - (د) لا يمكن عزوها بشكل كبير للطرف الآخر.
- وقد تشمل القوة القاهرة على سبيل المثال لا الحصر الظروف أو الأحداث غير الاعتيادية من النوع الوارد أدناه شريطة تحقق الشروط (أ) إلى (د) الواردة أعلاه: كوارث طبيعية مثل الزلازل أو الأعاصير أو العواصف أو النشاط البركاني".

3.13 - (إضافي) "سلامة الموقع"

يتأكد المقاول من أنه والأطراف الثالثة التابعة للمقاول يتخذون في كل الأوقات التدابير اللازمة بصورة مقبولة للحفاظ على صحة وسلامة كل أولئك الأشخاص الذي يقدمون الخدمات على الموقع فيما يتصل بالأعمال. ويتأكد المقاول من أنه يحتفظ بمعدات الإسعافات الأولية في الموقع تماشياً مع المعايير الطبية المحلية المعمول بها في البلاد. ويعين المقاول شخص مختار للعمل بصفة مسؤول الوقاية من الحوادث ومنعها في الموقع ويوافق على ضمان أن هذا الشخص يلتزم بالسلامة بشكل استباقي ويعمل على اتقاء وقوع الحوادث حيث الإمكان. وينبغي على المقاول تقديم بلاغ / تقرير لصاحب العمل خلال 24 ساعة من وقوع أي حادث.

يقوم المقاول بـ: -

- (أ) الامتثال بجميع لوائح السلامة التنظيمية المعمول بها
- (ب) الاهتمام بسلامة جميع الأشخاص المتواجدين في الموقع،
- (ت) تطبيق الجهود المعقولة لإبقاء الموقع والأعمال بعيداً عن مواجهة أي عوائق غير المبررة وذلك لتجنب تعريض جميع الأشخاص للخطر، و

"The Contractor shall by request be entitled to payment of these financing charges without the need to submit any statement or receive any payment certificate, and without any requirement to proceed under Clause 10 [Variations and Claims]. Such entitlement is without prejudice to any other right or remedy."

Clause 11.9 - (Additional) «Advance payment»

If no amount of advance payment is stated in the Appendix, this Sub-Clause will not apply. The amount of the advance payment shall be stated in the Appendix and shall not exceed 30% of the Accepted Contract Amount. To the extent permitted by the local banking system, the Contractor shall obtain (at its own Cost) and provide to the Employer an Advance Payment Guarantee, in the form of an unconditional bank certified cheque, in the amount equal to the advance payment. This bank certified cheque will be returned to the Contractor once this advance payment is fully repaid through deductions from the interim payments at a rate stated in the Appendix.

The Employer shall pay the advance payment within the time and the currency stated in the Appendix.

If the advance payment has not been fully repaid before Taking-Over, or before termination of the Contract, the whole of the balance then outstanding shall immediately become due and payable by the Contractor to the Employer.

Clause 11.10 - (Additional) «Retention Money»

At each Interim payment at the rate defined in the Appendix, when the local banking system allows it, the Retention Money should be made available to the Employer through an unconditional bank certified cheque from the Contractor (at the Contractor's cost).

Clause 12 - «Default»

Clause 12.5 - (Additional) «Termination by Employer»

If the Works are entirely funded by a donor conditioning the funding of the Works to a specific deadline, and if the Contractor fails to complete the Works within this specific deadline, and if the donor's funding is no longer available to continue the Works after this deadline has expired, the Employer shall be entitled to terminate the Contract, provided that the aforementioned deadline (i) is stipulated as a calendar date in the Appendix and (ii) does not occur prior to the expiry of the Time for Completion as may be extended in accordance with Sub-Clauses 7.3 [Extension of Time] and 10.3 [Early Warning].

The Employer shall also be entitled to terminate the Contract if the Contractor:

- (a) Gives or offers to give (directly or indirectly) to any person any bribe, gift,

(ث) توفير الأسيجة والأضواء والحراسة والمراقبة للأعمال حتى الانتهاء منها وتسليمها بموجب الفقرة 8 [التسليم]

الفقرة 4.13 - (إضافي) " الاستغلال والاعتداء الجنسي"

يجب على المقاول اتخاذ كافة التدابير الملائمة للحيلولة دون تعرض أي شخص للاعتداء أو الاستغلال الجنسي من قبل موظفي المقاول أو التابعين لها. ولهذه الأغراض، يفهم الاعتداء والاستغلال الجنسي على أنه إساءة استغلال للسلطة أو الثقة أو حالة الضعف لتحقيق أغراض جنسية مقابل المال أو العمل أو البضائع أو الخدمات.

الفقرة 5.13 - (إضافي) "حدود المسؤولية"

لا يتحمل أي طرف من الطرفين المسؤولية تجاه الطرف الثاني عن خسارة استخدام أي من الأعمال أو خسارة الأرباح أو خسارة أي عقد أو عن أي ضرر أو خسارة تبعية، الذي قد يعاني منه الطرف الآخر فيما يتصل بالعقد، باستثناء تلك الخسائر والأضرار الناجمة عن الإهمال الجسيم أو العمل المتعمد أو سوء السلوك المهني.

المسؤولية الكاملة للمقاول تجاه صاحب العمل، بموجب العقد أو فيما يتصل به ما عدا بموجب:

(أ) الفقرة 5 [تصاميم المقاول]

(ب) الفقرة الفرعية 3.13 [سلامة الموقع]، و

(ت) الفقرة 14 [التأمين]،

(ويشترط ألا تحتسب أي من المبالغ المستلمة من أي تأمين تم الحصول عليها من قبل المقاول أو صاحب العمل ضمن الحد الأقصى للمسؤولية المنصوص عليه في هذه الفقرة الفرعية)، ولا يتجاوز المبلغ المحدد في الملحق أو قيمة العقد (إن لم يكن المبلغ محددًا).

الفقرة 15- " حل الخلافات"

الفقرة 1.15 - " التحكيم القضائي/ الفصل في الخلافات"

تستبدل الفقرة الفرعية 1.15 بالتالي: -

"لم يتم تحديد أي آلية تحكيم في هذا العقد. راجع الفقرة الفرعية 4.15 مباشرة بشأن أي خلاف"

الفقرة 4.15 - (إضافي) " تجنب الخلافات"

1.4.15 عند نشوء خلاف بين الطرفين بموجب العقد والذي لا يمكن حله في سياق العمل المعتاد، يجب اتباع الاجراء التالي:

1.1.4.15 يدعو أي طرف من الطرفين إلى اجتماع للإدارة مع تقديم اشعار خطي في خمسة (5) أيام على الأقل؛

2.1.4.15 يجب حضور ممثل مفوض أعلى من كل طرف لاجتماع الإدارة هذا وأي اجتماعات متتابعة

2.1.4.15 يعمل الأشخاص الحاضرين الاجتماع بحسنة نية ونياية عمن يمثلونهم بصورة مقبول على حل الخلاف الذي طرأ في غضون عشرة (10) أيام من تاريخ اجتماع الإدارة الأولي؛

3.1.4.15 في حال أخفق الطرفين على حل الخلاف في غضون عشرة (10) أيام من اجتماع الإدارة الأولي، يجوز لأي طرف، من خلال تقديم اشعار خطي للآخر، إحالة المسألة إلى كبير المسؤولين التنفيذيين لأي طرف الذي بدوره يتعاون بحسنة نية بحل الخلاف في غضون عشرة (10) أيام من إحالة مسألة الخلاف لهم؛ و

4.1.4.15 في حال كان الأشخاص المرشحين بموجب الفقرة الفرعية

4.1.4.15 غير قادرين على حل الخلاف خلال عشرة (10) أيام من إحالة الخلاف لهم، أو أخفق أحد الطرفين على جعل هذا الشخص يحاول حل الخلاف وحله، يجوز لصاحب العمل إحالة

المسألة إلى ممثل الجهة المانحة الذي بدوره يتعاون بحسن نية في حل الخلاف خلال عشر (10) أيام من إحالة مسألة الخلاف إليه أو إليها؛ و

gratuity, commission or other thing of value, as an inducement or reward:

(i) For doing or forbearing to do any action in relation to the Contract, or

(ii) For showing or forbearing to show favor or disfavor to any person in relation to the Contract, or if any of the Contractor's Personnel, agents or Subcontractor(s) gives or offers to give (directly or indirectly) to any person any such inducement or reward as is described in this sub-paragraph (c). However, lawful inducements and rewards to Contractor's Personnel shall not entitle termination,

If the Contractor does not respect Sub-Clause 13.4 [Sexual Exploitation and Abuse],

If the Contractor does not respect binding items of the Employer's Policy.

Clause 12.6 - (Additional) «Termination by Contractor»

In the event the loan or credit, from which part or whole of the payments to the Contractor are being made, is suspended, if the Contractor has not received the sums due to it upon expiration of the payment period referred to in Clause 11 [Contract price and Payment] for payments under Interim Payment Certificates, the Contractor shall be entitled to give a Notice to the Employer of the Contractor's intention to terminate the Contract. If the Contractor does not receive the amount due under any payment certificate within 42 days after sending this Notice to the Employer, the Contractor may, without prejudice to the Contractor's entitlement to financing charges under Sub-Clause 11.8 [Delayed Payment], take one of the following actions, namely

- (a) Suspend the work or reduce the rate of work, or
- (b) Terminate the Contract by giving notice to the Employer, such termination taking effect 14 days after the giving of the notice.

Clause 13 - «Risk and Responsibility»

Clause 13.2 - «Force Majeure»

The following is inserted before the first paragraph:

“In this Clause, “Force Majeure” means an unforeseeable and extraordinary event or circumstance:

- (a) Which is beyond a Party's control,
- (b) Which such Party could not reasonably have provided against before entering into the Contract,

5.1.4.15 في حال كان الأشخاص المرشحين بموجب الفقرة الفرعية 5.1.4.15 غير قادرين على حل الخلاف خلال عشرة (10) أيام من إحالة الخلاف لهم، أو أخفق أحد الطرفين على جعل هذا الشخص يحاول حل الخلاف وحله، يحق عندها لأحد الطرفين إحالة الخلاف للحل/ للبت فيه وفقاً للفقرة الفرعية 2.4.15 3.15 يحق لأي شخص إحالة الخلاف للحل وفقاً لل فقرات الفرعية 2.4.15 [التحكيم]

- (c) Which, having arisen, such Party could not reasonably have avoided or overcome, and
- (d) Which is not substantially attributable to the other Party.

Force Majeure may include, but is not limited to, extraordinary events or circumstances of the kind listed below, so long as conditions (a) to (d) above are satisfied: natural catastrophes such as earthquake, hurricane, typhoon or volcanic activity.”

Clause 13.3 - (Additional) «Site Safety»

The Contractor shall ensure that both itself and the Contractor’s Third Parties at all times take all measures reasonably necessary to maintain the health and safety of those performing services on the Site in connection with the Works. The Contractor shall ensure that it maintains First Aid equipment on Site in-line with the local medical standards of the Country. The Contractor shall appoint a designated person to act as an accident prevention officer at the Site and agrees to ensure that such person proactively maintains safety and seeks to prevent accidents wherever possible. The Contractor should report to the Employer within 24 hours of any incident.

The Contractor shall:

- (a) Comply with all applicable safety regulations,
- (b) Take care of the safety of all persons on the Site,
- (c) Use reasonable efforts to keep the Site and Works clear of unnecessary obstruction so as to avoid danger to all persons, and
- (d) Provide fencing, lighting, guarding, and watching of the Works until completion and taking over under Clause 8 [Taking-Over].

Clause 13.4 - (Additional) «Sexual Exploitation and Abuse»

The Contractor must take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by the Contractor’s Personnel or affiliated. For these purposes, sexual exploitation and abuse is understood as an abuse of authority, trust or a situation of vulnerability for sexual ends in exchange for money, work, Goods or services.

Clause 13.5 - (Additional) «Limitation of Liability»

Neither Party shall be liable to the other Party for loss of use of any Works, loss of profit, loss of any contract or for any indirect or consequential loss or damage which may be suffered by the other Party in connection with the Contract, other than as a result of gross negligence, willful act or professional misconduct.

The total liability of the Contractor towards the Employer, under or in connection with the Contract other than under

- (a) Clause 5 [Design by Contractor],
- (b) Sub-Clause 13.3 [Site Safety], and
- (c) Clause 14 [Insurance],

(and provided that any amounts received from any insurance taken out by the Contractor or Employer shall not count towards the liability cap under this sub-clause), shall not exceed the sum stated in the Appendix or (if a sum is not so stated) the Contract Price.

Clause 15 - «Resolution of Disputes»

Clause 15.1 - «Adjudication»

Sub-Clause 15.1 is replaced with the following:

“No Adjudication mechanism is setup for this contract.

Refer directly to Sub Clause 15.4 for any disagreement”

Clause 15.4 - (Additional) «Dispute Avoidance»

15.4.1. On the occurrence of a dispute between the Parties under the Contract which cannot be resolved in the ordinary course of business, the following procedure must be followed:

15.4.1.1. Either Party shall call a management meeting on at least five (5) days written notice;

15.4.1.2. An authorized Senior Representative from each Party must attend this management meeting and any follow-up meetings;

15.4.1.3. Those attending the meeting shall in good faith and acting reasonably seek to resolve the dispute that has arisen within ten (10) days of the initial management meeting;

15.4.1.4. If the Parties fail to resolve the dispute within ten (10) days of the initial management meeting, each Party may, by giving written notice to the other, refer the matter to the senior executive of each Party who shall cooperate in good faith to resolve the dispute within ten (10) days of the dispute being referred to them; and

15.4.1.5. In the event that the people nominated under Sub-Clause 15.4.1.4 are unable to resolve the dispute within ten (10) days of the dispute being referred to them, or either Party fails to procure such person to try and resolve the dispute, the Employer may refer the matter to the donor's representative who shall cooperate in good faith to resolve the dispute within ten (10) days of the dispute being referred to him or her; and

15.4.1.6. In the event that the persons nominated under Sub-Clause 15.4.1.5 are unable to resolve the dispute within ten (10) days of the dispute being referred to them, or either Party fails to procure such person to try and resolve the dispute, then either Party shall be entitled to refer the dispute for resolution in accordance with Sub-Clause 15.4.2.

15.4.2. Each Party shall be entitled to refer the dispute for resolution in accordance with Sub-Clauses

15.3 [Arbitration].

--	--